

Wolfgang Amadeus Mozart

Bastien und Bastienne

Singspiel in una atto

Libretto di Friedrich W. Weiskern, Johan Müller e Johann A. Schachtner

PERSONAGGI

Bastienne <i>una pastorella</i>	soprano
Bastien <i>suo amante</i>	tenore
Colas , <i>sedicente mago</i>	basso

Alcuni pastori e pastorelle

*Prima rappresentazione:
Vienna, casa privata, ottobre 1768*

BASTIANO E BASTIANA

[Ouverture]

Un villaggio; sul fondo la campagna.

Scena I°

Bastiana sola

[N° 1 – Aria]

BASTIANA

Il mio adorato amico m'ha lasciata,
con lui sonno e pace sono svaniti.
Per il dolore non mi so frenare,
l'affanno m'indebolisce occhio e mente.
Di pena e tormento mi si gela il cuore,
e quest'angoscia mi dà la morte.

[parlato]

BASTIANA

Tu mi fuggi, Bastiano? Abbandoni la tua amata? Oh non far così! Tu mi devi fedeltà. Ho la tua parola, e tu scordi la tua promessa? Il mio Bastiano m'abbandona? Lo chiamo senza posa, ma invano. Ogni volta che lo penso, son costretta a piangere, e ad altri non penso che a lui. Infedele! Per amore di un visetto carino mi volge le spalle? Oh dolore! Povero amore... buonanotte!

[N° 2 – Aria]

BASTIANA

Adesso vado al pascolo,
stordita e tutta confusa;
unica gioia mi resta
il mio gregge d'agnelli.

Ah! Star sempre
sola, colma d'angoscia,
al cuore non porta
che tormento e dolore.

BASTIENNE

Mein liebster Freund hat mich verlassen
Mit ihm ist Schlaf und Ruh dahin
Ich weiß vor Leid mich nicht zu fassen
Der Kummer schwächt mir Aug und Sinn.
Vor Gram und Schmerz erstarrt das Herz,
Und diese Not bringt mir den Tod.

BASTIENNE

Du fliehst von mir, Bastien? Du verläßt deine Geliebte? O, das ist keine Art. Deine Treue gehört mir. Ich habe dein Wort, und du vergißt dein Versprechen? Mein Bastien verläßt mich? Ich rufe ihn ohne Unterlaß, aber vergebens. So oft ich an ihn denke muß ich weinen, und ich denke an nichts als an ihn. Der Treulose! um eines hübschern Gesichtes willen kehrt er mir den Rücken? O Schmerz! arme Liebe... gute Nacht!

BASTIENNE

Ich geh' jetzt auf die Weide,
Betäubt und ganz gedankenleer
Ich seh zu meiner Freude
Nichts als mein Lämmerheer.

Ach! ganz allein
Voller Pein
Stets zu sein,
Bringt dem Herz
Nur Qual und Schmerz.

Scena II°

Cola scende da un colle e suona la cornamusa. Bastiana, Cola

[N° 3 – Ingresso di Cola (orchestra)]

[N° 4 – Aria]

COLA

Se una tenera fanciulla mi chiede
della sua futura felicità,
all'istante leggo la sua sorte
nello sguardo innamorato.

Sì, solo 'affetto dell'amato
può arrecare piacere.
Com'è semplice la magia
di fronte a due occhi innamorati!

[parlato]

BASTIANA

Buongiorno, signor Cola! Potresti farmi un favore?

COLA

Sì, con gioia, cuoricino mio. Sentiamo che desideri
da me.

BASTIANA

Vorrei un rimedio contro il tormento che mi divora.
Tu sei un mago, e di sicuro me ne puoi suggerire
uno.

COLA

Sì, certo, certo. Non ti saresti potuta rivolgere a
nessuno migliore di me. Sei fortunata! Io possiedo
mirabili segreti per predire buona fortuna a due
begli occhi.

BASTIANA

Ma, signor Cola, io non ho denaro. Ti devi accon-
tentare di questi orecchini che ti dono. Son d'oro
puro.

COLA

Tienti, figlia mia, i tuoi orecchini.

BASTIANA

Come, vuoi rifiutarli?

COLA

Con una fanciulla graziosa come te mi bastano un
paio di carezze.

(Tenta di abbracciarla)

COLAS

Befraget mich ein zartes Kind
Um sein zukünft'ges Glücke,
Les ich das Schicksal ihm geschwind
Aus den verliebten Blicke.

Ich sehe, bloß des Liebsten Gunst
Kann zum Vergnügen taugen.
Wie leicht wird mir die Zauberkunst
Bei zwei verliebten Augen!

BASTIENNE

Guten Morgen, Herr Colas! Wolltest du mir wohl
einen Gefallen erweisen?

COLAS

Ja, mit Freuden, mein Herzchen. Laß hören, was
verlangst du von mir.

BASTIENNE

Ich wünsche ein Mittel wider den Verdruß, der
mich nagt. Du als ein Zauberer kannst mir dasselbe
unfehlbar erteilen.

COLAS

Ja, ganz gewiß. Du hättest dich an keinen bessern
wenden können. O potz Stern! ich besitze wun-
derbare Geheimnisse, zwei schönen Augen gutes
Glück zu prophezeien.

BASTIENNE

Aber, Herr Colas, ich habe kein Geld. Du mußst
dich schon mit diesen Ohrbuckeln befriedigen, die
ich dir schenke. Sie sind von klarem Golde.

COLAS

Geh, meine Tochter, mit deinem Ohrbuckeln.

BASTIENNE

Wie? du willst sie verschmähen?

COLAS

Bei einem so hübschen Kinde, wie du bist, nehme
ich mit ein paar Busserln fürlieb.

BASTIANA

No, no, signor Cola! Tutte le mie carezze le serbo per Bastiano. Sii buono e permetti ch'io ti parli della mie nozze. Che mi consigli? Devo morire?

COLA

Morire così giovane? Diavolo, no, no, sarebbe un vero peccato.

BASTIANA

Ma tutti dicono che Bastiano mi ha abbandonata.

COLA

Eh, non farne un dramma.

BASTIANA

Sarebbe possibile? Oh sorte! Allora, mi ritieni ancora bella?

COLA

T'ama dal profondo dell'anima.

BASTIANA

Eppure m'è infedele?

COLA

Il tuo Bastiano è solo un po' farfallone. Non cruciarti, mia cara bambina! La tua bellezza lo tiene avvinto.

BASTIANA

Ma, se un giorno sarà mio marito? Oh, perbacco! Non vorrò dividerlo con nessun'altra, sai?

COLA

Sta' serena! Il tuo amato oggetto non è affatto infedele. Ama solo la vanità.

BASTIANA

La vanità? qualcuno forse l'ha agghindato meglio di me?

[N° 5 – Aria]

BASTIANA

Quando un dì per scherzo il mio
Bastiano mi carpì un fiorellino,
mi penetrò in cuore la gioia
che provava nel suo furto.

Perché ora si fa incantare
dai doni di un'altra?

BASTIENNE

Nicht, nicht, Herr Colas! Alle meine Busserl sind für den Bastien aufgehoben. Sei so gut und erlaube, daß ich von meine Heirat mit dir rede. Was rätst du mir? Soll ich sterben?

COLAS

Sterben, so jung? Ei beileibe nicht, das wäre ewig schade.

BASTIENNE

Aber alle Leute sagen, daß mich Bastien verlassen hat.

COLAS

Eh, mach dir deswegen keinen Kummer.

BASTIENNE

Sollte es möglich sein? O Gluck! So hält er mich noch für schön?

COLAS

Er liebt dich vom Grunde der Seele.

BASTIENNE

Und doch ist er mir ungetreu?

COLAS

Dein Bastien ist nur ein wenig flatterhaft. Sei ohne Sorgen, mein liebes Kind! deine Schönheit hält ihn fest.

BASTIENNE

Aber, wenn er einmal mein Mann werden sollte? O, zum Geier! so will ich mit keiner andern teilen, weißt du das?

COLAS

Sei ruhig! dein geliebter Gegenstand ist gar nicht ungetreu. Er liebt nur den Aufputz.

BASTIENNE

Den Aufputz? hat ihn wohl jemand besser ausgestattet als ich?

BASTIENNE

Wenn mein Bastien einst im Scherze
Mir ein Blümchen sonst entwand,
Drang mir selbst die Lust durch's Herze,
Die er bei dem Raub empfand.

Warum wird er von Geschenken
Einer andern jetzt geblendet?

Tutto l'immaginabile
egli si ebbe da me.

Fattorie, campi e greggi
gli ho offerto con gioia.
Devo ora sentirmi sprezzata?
e tanto ho fatto per lui?

[parlato]

COLA

Oh, la nobildonna del castello sa ben meglio obbligarcelo. Per attirarlo a sé, ricambia le sue gentilezze con doni preziosi. Possono mancare gli amanti se si ripagano le cortesie?

[N° 6 – Aria]

BASTIANA

Fossi anch'io, come certe amanti,
mai sazia di nuove lusinghe,
facile mi sarebbe conquistare
il cuor dei più bei cittadini.
Ma solo Bastiano suscita le mie brame,

e il mio amore
nessun altro otterrà.

Ecco! dico, imparate dalla mia giovinezza
che la virtù
dimora anche nelle capanne dei pastori.

[parlato]

COLA

Datti pace! Mi faccio garante io per il tuo galletto. Tornerà indietro, te l'assicuro. ma ti devi abituare a comportarti diversamente. devi diventare un po' maliziosa, alle grotte e spensierata. Non si rende costante un innamorato meglio che con scherzi e scene.

BASTIANA

Sarà duro per me. Quando lo vedo, perdo parola e voce. E guardo solo se le mie maniche sono bianche, se sono a posto le pieghe del colletto ed è bene allacciato il corsetto, se la gonna è ben tesa e se son linde scarpe e calze.

COLA

Non serve a nulla, bimba mia. Per portare un inco-

Alles, was nur zu erdenken
Ward ihm ja von mir gegönnt.

Meiereien, Feld und Herden
Bot ich ihm mit Freuden an.
Jetzt soll ich verachtet werden,
Da ich ihm so viel getan?

COLAS

O, die Edelfrau vom Schloß weiß ihn noch besser zu verpflichten. Um ihn an sich zu ziehen, erwidert sie seine Höflichkeiten mit den köstlichsten Geschenken. Kann es uns wohl an Liebhabern fehlen, wenn man die Gewogenheiten bezahlt?

BASTIENNE

Würd' ich auch, wie manche Buhlerinnen,
Fremder Schmeicheleien niemals satt,
Wollt ich mir ganz leicht das Herz gewinnen
Von den schönsten Herren aus der Stadt.
Doch nur Bastien reizt meine Triebe,

Und mit Liebe wird ein anderer nie belohnt.
Geht, geht, geht! sag ich,

Geht und lernt von meiner Jugend,
Daß die Tugend
Auch in Schäferhütten wohnt.

COLAS

Gib dich zufrieden! Ich bin Bürge für deinen Wetterhahn. Er wird zurückkehren, ich stehe dir dafür. Aber du mußt dir eine andre Art angewöhnen. Du mußt ein wenig arglistig, spaßhaft und leichtsinnig werden. Ein Liebhaber wird zur Beständigkeit nicht leichter als durch Scherz und Fopperei gebracht,

BASTIENNE

Das wird schwer halten. Wenn ich ihn sehe, verliere ich gleich Sprache und Stimme. Ich schau nur, ob meine Ärmel weiß sind, ob das Krösel recht in die Falten gelegt und das Mieder gerade eingeschnürt ist, ob mein Rock sich wohl ausbreitet und ob Schuh und Strümpfe sauber sind.

COLAS

Das taugt nichts. mein Kind. Einen Unbeständigen

stante sulla buona strada, occorre essere un po' farfalloni noi stessi. Si deve fingere di sfuggire all'amato, anche se lo si desidera con tutto il cuore. vedi, questa è la maniera giusta: così fanno le dame cittadine.

[N° 7 – Duetto]

COLA

Il consiglio che t'ho dato
consideralo con zelo, fanciulla!

BASTIANA

Sì, mi sforzerò
notte e dì, mio signore.

COLA

Mi serberai riconoscenza?

BASTIANA

Sì, notte e dì, mio signore.

COLA

Oh che candore! per il tuo bene
evita ora i truci sguardi!
Prendi un'aria allegra!

BASTIANA

Sì, per quanto posso, mio signore!

Scena III°

Cola solo.

[parlato]

COLA

Questa coppia di innamorati è davvero una meraviglia. Tanta innocenza è difficile trovarla fuori dalla campagna. In città son furbetti ancora in fasce, e la figlia a volte ne sa più della madre. Ma ecco, viene il nostro innamorato, quest'amabile oggetto che viene preferito ai nobiletti. Rubacuori pieni di vanità! Sofisticati cavalier serventi! Questa è la giusta lesione per voi. Le vostre belle corrono appresso ai contadini, mentre a voi, gentili signori, danno appena un'occhiatina.

zurecht zu bringen, muß man selbst ein wenig flatterhaft scheinen. Man muß sich stellen, vor dem Liebsten zu fliehen, wenn man sich gleich herzlich nach ihm sehnt. Schau, das ist die rechte Art: so machen es die Damen der Stadt.

COLAS

Auf den Rat, den ich gegeben
Sei, mein Kind, mit Fleiß bedacht.

BASTIENNE

Ja, ich werde mich bestreben,
Ja, mein Herr, bei Tag und Nacht.

COLAS

Wirst du mir auch dankbar leben?

BASTIENNE

Ja, mein Herr, bei Tag und Nacht.

COLAS

O die Unschuld! Dir zum Glücke,
Meide jetzt die finstern Blicke!
Nimm ein muntres Wesen an!

BASTIENNE

Ja, mein Herr, so gut ich kann!

COLAS

Dieses Liebhaberpaar ist wahrlich ein rechtes Wunderwerk. Dergleichen Unschuld wird man schwerlich anderswo als auf dem Lande finden. In der Stadt ist man schon im Weishandel witziger, und die Tochter weiß oft mehr als die Mutter. Doch, da kommt unser Liebhaber, dieser angenehme Gegenstand, welchen man den Junkern vorzieht. Ihr eingebildeten Herzensbezwinger! Ihr gespreizten Jungfernknechte! Das ist eine treffliche Lektion für euch. Eure Schönen laufen den Bauern nach, da man euch, gnädige Herren, kaum über die Achsel anschaut.

Scena IV°

Cola, Bastiano.

[N° 8 – Aria]

BASTIANO

Renderti grandi lodi
è mio dovere, mastro Cola.
Tu dissipì l'ombre del dubbio
col tuo saggio insegnamento.
Sì, scelgo in sposa lei
che promette gioia per la vita.

Nei tesori profferti
non c'è godimento per me.
La grazia di Bastiana
mi fa più felice dell'oro.

[parlato]

COLA

Son lieto che tu finalmente sia tornato in te, ormai sazio di vuote smancerie, e ti sia finalmente tenuto ai miei consigli. ma troppo tardi mi dà retta; la vendemmia è già finita.

BASTIANO

Come? la vendemmia è finita? Che vuol dire?

COLA

T'han dato il benservito.

BASTIANO

Ma va'! tu vuoi prendermi in giro. la mia Bastiana dovrebbe rifiutarmi il suo caro cuoricino? No, è troppo amabile. Di certo, non lo dà a nessun altro.

COLA

Se lei non lo dà, se lo lascia prendere, però.

[N° 9 – Aria]

BASTIANO

Va'! Mi narri una favola.
Bastiano non tradisce.
No, la sua bocca non mente,
pensa solo qual che dice.

Se la mia bocca la dice bella,
lei pure mi ritiene bello,

BASTIEN

Großen Dank dir abzustatten,
Herr Colas, ist meine Pflicht;
Du zerteilst des Zweifels Schatten
Durch den weisen Unterricht.
Ja, ich wähle die zum Gatten,
Die des Lebens Glück verspricht.

In den angebot'nen Schätzen,
Ist für mich kein wahr Ergötzen
Bastiennes Lieblichkeit
Macht mich mehr als Gold erfreut.

COLAS

Es freut mich, daß du endlich zu dir selber kommst, daß du der leeren Schmeicheleien satt bist und mein Zureden einmal stattfinden läßt. Doch du folgst meinem Rat zu spät; das Weinlesen ist schon vorbei.

BASTIEN

Wie? das Weinlesen ist vorbei? Was will das sagen?

COLAS

Man hat dir den Abschied gegeben.

BASTIEN

Geh! du hast Lust mich zu foppen. Meine Bastienne sollte mir ihr kleines liebes Herz entziehen? Nein, dazu ist zu zärtlich. Sied gibt es gewiß keinem andern.

COLAS

Wenn sie es nicht gibt, so läßt sie sich's doch nehmen.

BASTIEN

Geh! Du sagst mir eine Fabel.
Bastienne trüget nicht.
Nein, sie ist kein falscher Schnabel,
Welcher anders denkt als spricht.

Wenn mein Mund sie herzig nennet,
Hält sie mich gewiß für schön,

e se lei arde d'amore
nasce la me la fiamma.

Und wenn sie vor Liebe brennet,
Muß die Glut von mir entstehn.

[parlato]

COLA

Può essere; ma ti basti sapere che la tua amata ha un altro pretendente: gentile, ammodo, ricco e amabile.

BASTIANO

Per il diavolo! Com'è potuto succedere? E tu, come l'hai saputo?

COLA

Dalla mia arte.

BASTIANO

Dalla tua arte?

COLA

Certo.

BASTIANO

Devo crederlo? È vero?

COLA

Purtroppo! è vero, verissimo. Povero vicino mio! Lo saprai ben presto.

BASTIANO

Oh per tutti i diavoli! Come sono infelice!

COLA

Come vedi, non è sempre un bene essere un bel ragazzo. Si vogliono avere amanti e ricchezze, tutto in quantità, e a volte un'unica bella giornata ne porta con sé cento cattive.

BASTIANO

Per me è un caso spaventoso. Sono fuori di me... Caro signor Cola! Non conosci un segreto per riconquistare la mia amata Bastiana?

COLA

Poveri ragazzi! mi fate pena. Nulla mi soddisfa di più che veder le persone comprendersi a vicenda. Aspetta un momento! Voglio consultare sulla tua sorte il mio libro magico.

(Tira fuori un libro dalla sua bisaccia e, fin che dura la lettura, fa ogni sorta di strani gesti, che spaventano Bastiano)

COLAS

Das kann sein; aber genug, daß deine Geliebte einen andern Anbeter hat. Er ist höflich, artig, reich und liebenswürdig.

BASTIEN

Ei der Henker! Wie sollte das zugegangen sein? Und woher weißt du das?

COLAS

Aus meiner Kunst.

BASTIEN

Aus deiner Kunst?

COLAS

Freilich.

BASTIEN

Soll ich es glauben? ist das wahr?

COLAS

Leider! es ist nur allzuwahr. Armer Nachbar! du wirst es schon erfahren.

BASTIEN

O Potztausend! Wie bin ich so unglücklich!

COLAS

Da siehst du, daß es nicht allezeit gut ist, ein schöner Knabe zu sein. Man will Liebste und Reichtümer, alles im Überfluß haben, und ein einziger guter Tag zieht oft hundert böse nach sich.

BASTIEN

Der Zufall ist schrecklich für mich. Ich bin darüber aus mir selbst... Liebster Herr Colas! Weißt du kein Geheimnis, meine geliebte Bastienne wieder zu bekommen?

COLAS

Arme Kinder! ihr dauert mich. Ich sehe nichts lieber, als wenn die Leute gut miteinander verstanden sind. Warte einen Augenblick! Ich will mich in meinem Zauberbuche nach deinem Schicksal erkundigen

[N° 10 – Aria]

COLA

Digghi, dogghi, scurri, murri,
horum, harum, lirim, larum,
raudi, maudi, ghiri, gari,
posito.
Besti, basti, Saron froh,
fatto, matto, quid pro quo.

COLAS

Diggi, daggi, schurry, murry,
horum, harum, lirim, larum,
raudi, maudi, giri, gari,
posito,
besti, basti, Saron froh,
fatto, matto, quid pro quo.

[parlato]

BASTIANO

(spaventato)

È finita la magia?

COLA

Sì, avvicinati pure! Consolati! Rivedrai la tua pastorella.

BASTIANO

Ma posso avvicinarla?

COLA

Senza dubbio, se non sei una testa dura. Va'! e prendi atto della tua vera fortuna meglio di quanto hai fatto finora.

(Esce)

Scena V°

Bastiano solo.

[N° 11 – Aria]

BASTIANO

Le guance belle dell'amor mio
ancora lieto rivedrò;
solo il suo fascino placa le mie brame,
per lei posso rifiutare l'oro.

Via la grandezza! via i tesori!
Il vostro fasto non vale per me;
solo la fanciulla mia sa darmi gioia
cento volte più di voi.

BASTIEN

Ist die Hexerei zu Ende?

COLAS

Ja, tritt nur näher! Tröste dich! Du wirst deine Schäferin wieder sehen.

BASTIEN

Aber darf ich sie auch anrühren?

COLAS

Ohne Zweifel, wenn du kein Hackstock bist. Geh! und nimm dein wahres Glück besser in Acht als bisher.

BASTIEN

Meiner Liebsten schöne Wangen
Will ich froh aufs neue sehn;
Bloss ihr Reiz stillt mein Verlangen,
Gold kann ich um sie verschmähn.

Weg mit Hoheit, weg mit Schätzen!
Eure Pracht wirkt nicht bei mir.
Nur ein Mädchen kann ergötzen
Hundertmal noch mehr als ihr.

Scena VI°

Bastiano, Bastiana

[parlato]

BASTIANO

Eccola... Devo fuggire i suoi sguardi?... No, se

BASTIEN

Da ist sie... Soll ich ihre Blicke fliehen?... Nein,

me la batto, la perdo per sempre.

BASTIANA

L'ingrato! Mi ha veduta. Ahimè! come mi batte il cuore.

BASTIANO

Per tutti i diavoli! Non so che devo fare o non fare.

BASTIANA

Ahimè! senza volerlo gli sto d'attorno.

BASTIANO

Si tenti. Voglio parlar con lei liberamente... Ma guarda, sei proprio tu? Ecco, son qua anch'io... Ma come? Perché sì cerea? Che ti succede? Che razza di faccia è quella?

BASTIANA

Chi sei? Va'! non ti conosco.

BASTIANO

Che dici? Ah, Bastiana, guardami dunque! Ma non conosci il tuo Bastiano?

BASTIANA

Tu saresti il mio Bastiano? Oh, no, tu non sei più quello.

[N° 12 – Aria]

BASTIANA

M'era sempre fido e devoto;
Bastiano amava me sola.
Il mio cuore era il suo solo affanno,
io sola, nessun'altra l'attraeva.
Non gli piaceva l'immagine più bella,
solo a me si volgeva il suo sguardo.
Più di tutte io sapevo
sedurlo e piacergli.
E non apprezzava le donne
che spesso gli ardevan lo sguardo.
Se gli davano regali,
dovevo averli anch'io.
Amava me, me sola,
ma ora vuole ad altre donarsi.

Vano è adesso il mio amore.
Il mio amato, che mi evita,
amareggia i dolci impulsi di allora
e diventa un incostante.

wenn ich davonlaufe, verliere ich sie ganz und gar.

BASTIENNE

Der Undankbare! Er hat mich gesehen. Ach! wie klopft mir das Herz.

BASTIEN

Potztausend! Ich weiß nicht, was ich tun oder lassen soll.

BASTIENNE

O weh! ohne dran zu denken, komme ich ihm auf den Hals.

BASTIEN

Es sei gewagt! Ich will frei mit ihr reden...Sieh da, bist du zugegen? Schau, ich bin auch da... Aber wie? Warum so beduft? Was fehlt dir? Was machst du für Gesichter?

BASTIENNE

Wer bist du? Geh! ich kenne dich nicht.

BASTIEN

Was sagst du! Ach, Bastienne, betrachte mich doch! Kennst du denn deinen Bastien nicht mehr?

BASTIENNE

Du wärest mein Bastien? O nein, der bist du nimmer.

BASTIENNE

Er war mir sonst treu und ergeben,
Mich liebte Bastien allein,
Mein Herze nur war sein Bestreben,
Nur ich, sonst niemand nahm ihn ein.
Das schönste Bild gefiel ihm nicht,
Auf mich nur war sein Blick gericht,
Ich konnt' vor andern allen
Ihm reizen, ihm gefallen.
Auch Damen wurden nicht geschätzt,
Die oft sein Blick in Glut gesetzt.
Wenn sie Geschenke gaben,
Mußt' ich dieselben haben;
Mich liebte er, nur mich allein.
Doch nun will er sich andern weihn.

Vergebens ist jetzt meine Liebe.
Mein Liebster, der sich mir entreißt
Verbittert die sonst süßen Triebe
Und wird ein Flattergeist.

[parlato]

BASTIANO

Oh, vedo bene cosa ti è dispiaciuto. Tu pensi che io sia cambiato; ma ti sbagli. È stato un piccolo tiro birbone di qualche spirito folletto; ma il coraggioso Cola l'ha scacciato.

BASTIANA

Inutile scusa! Se tu eri stregato, allora io sono incantata; ed è per me vana ogni arte del buon Cola: Sì, per un male come il mio non esiste rimedio.

BASTIANO

Sposati! Il matrimonio guarisce ogni incantesimo. Il rimedio migliore è un marito.

BASTIANA

Ottimo consiglio! Il matrimonio già di per sé dà grossi grattacapi. Se capita poi un uomo infedele, diventano insopportabili crucci e affanni! E sarebbe un rimedio questo? puah!

BASTIANO

Bene! se sei così testona, fa' quel che ti pare.

[N° 13 – Duetto]

BASTIANO

Va'! non mi turba la tua cocciutaggine,
corro al castello, te lo giuro;
alla nobildonna rivelerò
ch'è tutto suo il mio cuore.

Se al solito, si mostrerà cortese,
subito a lei mi unirò.

BASTIANA

Mi recherò in città,
ben io troverò pretendenti!
Là vivrò come gran dama
che sa sedurre cento signori.

E se uno bello ne troverò,
subito a lui mi unirò.

BASTIANO

Brillerò d'oro e d'argento,

BASTIEN

O, ich sehe schon, was dich verdrießt. Du glaubst, ich habe mich verändert; allein du irrst. Es war ein kleiner Hexenschuß von einem gewissen Poltergeist; aber der wackere Colas hat ihn schon vertrieben.

BASTIENNE

Leere Entschuldigung! Wenn du verhext warst, so bin ich verzaubert; und bei mir ist alle Kunst des guten Colas vergebens. Ja, Bastien, für ein Übel wie das meinige, ist gar kein Mittel.

BASTIEN

Heirate! Der Ehestand heilt alle Zaubereien. Das beste Mittel ist ein Mann.

BASTIENNE

Ein trefflicher Rath! Der Ehestand für sich selbst macht schon lauter Sorgen. Kommt vollends ein treuloser Mann dazu, so werden Not und Kummer unerträglich! Und das sollte ein Heilmittel sein? o pfui!

BASTIEN

Gut, weil du so eigensinnig bist, so tue, was du willst.

BASTIEN

Geh hin! dein Trotz soll mich nicht schrecken.
Ich lauf aufs Schloß, das schwör' ich dir,
Und will der Edelfrau entdecken,
Mein Herz gehöre gänzlich ihr.

Läßt sie wie sonst sich zärtlich finden,
Will ich mich gleich mit ihr verbinden.

BASTIENNE

Ich will mich in die Stadt begeben,
Anbeter treff' ich da leicht an:
Wie eine Dam' will ich dort leben,
Die hundert Herren fesseln kann.

Und kann ich einen Schönen finden,
Will ich mich gleich mit ihm verbinden.

BASTIEN

Ich werd in Gold und Silber prahlen,

e una stupenda amante
ripagherà la mia maniera
d'allietarla con lo sguardo.

A capirne le bellezze
non sarò certo ritroso.

BASTIANA

Le belle si guadagnano
i gioielli in città.
basta, per farne bottino,
solo mostrarsi gentile.

Per conquistar ricchi signori
non sarò certo scortese.

Und eine Liebste voller Pracht
Wird die Gewohnheit bezahlen,
Wodurch mein Blick sie glücklich macht.

Mir ihre Schätze zu verbinden,
Soll sie mich gar nicht spröde finden.

BASTIENNE

Den Schönen sind die Kostbarkeiten
In Städten zu erwerben leicht.
Es braucht, um selbe zu erbeuten,
Nichts als daß man sich freundlich neigt.

Mir reiche Herren zu verbinden,
Soll man mich stets sehr höflich finden.

(Entrambi fanno per andarsene, ma tornano sempre indietro)

[parlato]

BASTIANA

ma come!? sei ancora qui? Credevo tu fossi già di
là dai monti.

BASTIANO

Son proprio sul punto di iniziare la mia marcia.

BASTIANA

Forse ben poco fatica ti costa fuggire da me, infede-
dele!

BASTIANO

Forse sei molto contenta ch'io sia deciso ad andar-
mene!

BASTIANA

Senz'altro, mio signore! Voi potete agire a vostro
piacimento.

BASTIANO

Così, hai deciso?... Su! parla! Devo rimanere?

BASTIANA

Sì... No, no.

BASTIANO

La tua protervia aumenta col mio dolore?

[N° 14 – Recitativo e Arioso]

BASTIANO

Ebbene! All'istante
per tua gioia, mi prendo
coltello, pugnale e corda.

BASTIENNE

Siehe da! bist du noch hier? Ich dachte du wärest
schon über alle Berge.

BASTIEN

Ich bin eben im Begriff, meinen Abmarsch zu
nehmen.

BASTIENNE

Vermutlich kostet es dir wenig Mühe, mich zu
fliehen, Treuloser!

BASTIEN

Vermutlich bist du sehr vergnügt, daß ich gefaßt
bin Fortzugehen?

BASTIENNE

Allerdings, mein Herr! Sie können nach Ihrem
Belieben handeln.

BASTIEN

Ist dass dein Ernst?...Geh! sag! Soll ich bleiben?

BASTIENNE

Ja...Nein, nein!

BASTIEN

Dein Trotz vermehrt sich durch mein Leiden?

BASTIEN

Wohlan! den Augenblick
Hol ich, zu deinen Freuden,
Mir Messer, Dolch und Strick.

Vado ad impiccarmi,
corro senza pietà
ad affogarmi nel ruscello.

Ich geh, mich zu erhängen.
Ich lauf', ohn' alle Gnad,
Im Bach mich zu ertränken.

[parlato]

BASTIANA

Tanti auguri per il bagno freddo!

BASTIANO

(fra sé)

E dovrei essere sì pazzo da buttarmi nell'acqua?

BASTIANA

E che? Ma cosa ti trattiene?

BASTIANO

Nulla. Considero soltanto che sono un cattivo nuotatore; e poi, che prima della mia fine devo parlare ancora con te.

BASTIANA

Parlare con me? No, non ti ascolto più.

[N° 15 – Duetto]

BASTIANA

Va', vilissimo cuore!
Cerca pure presso altre
ascolto tenero e amoroso:
io non t'amo più!

BASTIANO

Ebbene, morirò,
e alla rovina
mi spinge il tuo odio:
lascio campo e villaggio.

BASTIANA

Falso! Tu fuggi?

BASTIANO

Sì, lo vedi.
Se un altro ti prende,
la mia morte è già segnata.
Sono un tormento a me stesso,
non un servo del rivale.

BASTIANA

Bastiano! Bastiano!

BASTIENNE

Viel Glück zum kalten Bad!

BASTIEN

Und sollte ich wohl ein solcher Narr sein, mich ins Wasser zu stürzen?

BASTIENNE

Was ist's? Was hält dich denn auf?

BASTIEN

Nichts. Ich überlege nur, daß ich ein schlechter Schwimmer bin; und dann, daß ich vor meinem Ende noch mit dir reden muß.

BASTIENNE

Mit mir reden? Nein, ich höre dich nicht mehr.

BASTIENNE

Geh! Herz von Flandern!
Such nur bei andern
Zärtlich verliebt Gehör,
Denn dich lieb ich nicht mehr.

BASTIEN

Wohl, ich will sterben;
Denn zum Verderben
Zeigt mir dein Haß die Spur;
Drum laß' ich Dorf und Flur.

BASTIENNE

Falscher! Du fliehst?

BASTIEN

Ja, wie du siehest.
Weil dich ein anderer nimmt,
Ist schon mein Tod bestimmt.
Ich bin mir selbst zur Qual,
Kein Knecht von dem Rival.

BASTIENNE

Bastien! Bastien!

BASTIANO

Come? Mi chiami?

BASTIANA

Ti sbagli.
Ora nel tuo sguardo
non sta più la mia felicità.

BASTIANO

Dov'è il dolce tempo
che ti divertiva il mio scherzo?

BASTIANA E BASTIANO

Adesso è svanito.

Va', anima falsa!
Via! io scelgo
per la mia tenera mano
un altro vincolo nuziale.

Cambiare in amore
leva il tormento
ed eccita, come vedi,
la voglia di piacere.

BASTIANO

Ma, se tu volessi...

BASTIANA

Ma, se tu potessi...

BASTIANO

...chiamarmi ancor tesoro...

BASTIANA

...capire questo cuore...

BASTIANA E BASTIANO

...sarebbe il mio amore
ancora sacro a te.

BASTIANO

Resto tuo soltanto.

BASTIANA

Vorrei essere
tua soltanto.

BASTIANO

Rendimi per mia

BASTIEN

Wie? du rufst mich?

BASTIENNE

Du irrest dich.
In deinem Blick wird nun
Mein Glück nicht mehr gefunden.

BASTIEN

Wo ist die süße Zeit,
Da dich mein Scherz erfreut?

BASTIEN UND BASTIENNE

Sie ist anjetzt verschwunden,

Geh! falscher Seele!
Fort! ich erwähle
Für meine zarte Hand
Ein andres Eheband.

Wechsel im Lieben
Tilgt das Betrüben
Und reizet, wie man sieht,
Zur Lust den Appetit.

BASTIEN

Doch wenn du wolltest...

BASTIENNE

Doch wenn du solltest...

BASTIEN

Schatz mich noch nennen...

BASTIENNE

Dies Herz erkennen...

BASTIEN UND BASTIENNE

Wär' meine Zärtlichkeit
Aufs neue dir geweiht.

BASTIEN

Ich bliebe dein allein.

BASTIENNE

Ich würde dein
Auf ewig sein.

BASTIEN

Gib mir zu meinem Glück

felicità, il tuo cuore.
Abbracciami,
amo te soltanto.

Dein Herz zurück,
Umarme mich,
Nur dich lieb' ich.

BASTIANA

Oh gioia, oh gioia,
per l'inflammato cuore!

BASTIENNE

O Lust, o Lust
Für die entflammte Brust!

BASTIANO E BASTIANA

Vieni, riprendi ancora
affetto e fedeltà!
Rinnego l'incostanza,
t'amerò fino alla tomba.

BASTIEN UND BASTIENNE

Komm, nimm aufs neue
Neigung und Treue!
Ich schwör dem Wechsel ab
Und lieb' dich bis ins Grab.

Siamo riconciliati;
l'amore c'incorona,
dopo spaventosa lite,
con tenerezza fedele.

Wir sind versöhnet,
Die Liebe krönet
Uns nach dem bangen Streit
Durch treue Zärtlichkeit.

Scena VII°

Cola, Bastiana, Bastiano, Pastori e Pastorelle

[N° 16 – Terzetto]

COLA

Ragazzi! sì, dopo tempesta e pioggia
ritorna una balle giornata.
Nulla scuoterà la vostra felicità
grazie alla mia magia.
Su! datevi la mano!
Intrecciate anime e cuori!
Nessun dolore
possiate conoscere!

COLAS

Kinder! seht, nach Sturm und Regen
Wird ein schöner Tag gebracht.
Euer Glück soll nichts bewegen,
Dankt dies meiner Zaubermacht.
Auf! gebt euch die Hand!
Knüpft die Seelen und die Herzen!
Nichts von Schmerzen
Werd' euch je bekannt.

BASTIANA E BASTIANO

Allegrì! Lodate le magie
di Cola uomo saggio!
Per toglierci dall'affanno
oggi ha fatto meraviglie!
Su! elevate la sua lode!
Ha propiziato le nostre nozze!
Oh, per mille diavoli!
che uomo eccellente!

BASTIEN UND BASTIENNE

Lustig! Preist die Zaubereien
Von Colas, dem weisen Mann!
Uns vom Kummer zu befreien,
Hat er Wunder heut' getan.
Auf! stimmt sein Lob an!
Er stift' unser Hochzeitsfeier.
O, zum Geier,
Welch trefflicher Mann!

FINE DELL'OPERA